

**Busch-Installationsbus® KNX
Raumtemperaturregler 6124-
xx-10x**
GER
ENG
FRE
DUT
Montageanleitung

Sorgfältig lesen und aufbewahren

Installation Instructions

Read carefully and keep in a safe place

Instructions de montage

Les lire attentivement et les respecter

Montagehandleiding

Zorgvuldig doorlezen en bewaren

**Sicherheitshinweise**

Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten! Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungs-hinweisen können Brand und andere Gefahren entstehen!

Safety instructions

Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly! Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!

Consignes de sécurité

Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage! Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !

Veiligheidsinstructies

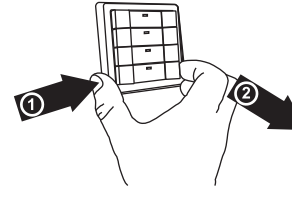
Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen! Als de installatie- en bedieningsinstructies niet opgevolgd worden, dan kan dit leiden tot brand of andere gevaren!

Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	Technische gegevens
Versorgung: (erfolgt über die Buslinie)	Power supply: (via bus line)	Alimentation: (via la ligne du bus)	Voorziening: (via de busleiding)
Schutzklasse :	Protective system:	Classe de protection:	Beschermingsklasse:
Umgebungstemperaturbereich:	Ambient temperature range:	Plage de température ambiante:	Gebied van omgevingstemperatuur:
			24 VDC IP20 5°C – 45°C

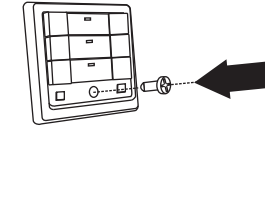
Funktion	Function	Fonction	Functie
Der Raumtemperaturregler dient zum Ansteuern thermischer Stellantriebe; Über die Softwareapplikation (PowerTool) können folgende Funktionen realisiert werden.	The room thermostat serves for driving thermal actuators. The following functions may be realized using the software application. (PowerTool)	Le régulateur de température ambiante sert à actionner le mécanisme de commande thermique. Via l'application logicielle (PowerTool) les fonctions suivantes peuvent être exécutées.	De ruimtetemperatuurregelaar wordt gebruikt om thermische aandrijfmecanismes te besturen. Met behulp van de software-applicatie (PowerTool) kunnen de volgende functies in werking worden gesteld.
<ul style="list-style-type: none"> • Komfort / Standby • Nachtbetrieb • Frostschutz • Soll- / Isttemperatur • Zeit • Datum • Heizen • Kühlen • Zeit / Datum (über externes Objekt, z.B. Schaltuhr) • Temperaturanzeige (Anzeige der Außentemperatur über zusätzlichen Fühler mit Analogeingang.) • FanCoil 	<ul style="list-style-type: none"> • Comfort / standby • Night operation • Antifreeze • Set / actual temperature • Time • Date • Heating • Cooling • Time / date (via external object, e.g. time switch) • Temperature display (display of outside temperature via additional sensors with an analogue input.) • FanCoil 	<ul style="list-style-type: none"> • Confort / Economie • Fonctionnement de nuit • Protection antigel • Température de consigne/réelle • Heure • Date • Chauffage • Refroidissement • Heure / Date (via un objet externe, par ex. un temporisateur) • Affichage de la température (affichage de la température extérieure via une sonde supplémentaire avec entrée analogique) • FanCoil 	<ul style="list-style-type: none"> • Comfort / Standby • Nachtbedrijf • Vorstbeveiliging • Werkelijke / gewenste temperatuur • Tijd • Datum • Verwarmen • Koelen • Tijd / datum (d.m.v. extern object, b.v. schakelklok) • Temperatuurweergave (weergave van de buitentemperatuur d.m.v. een extra voeler met analoge ingang.) • FanCoil

MontageMontage auf einen Bus- /
Netzankoppler UP

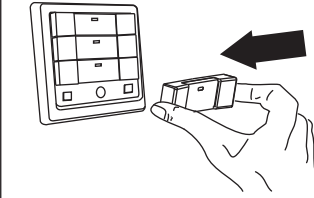
①

**Installation**Installation on a flush-type bus /
network coupler

②

**Montage**Montage sur un coupleur à bus /
réseau encastré

③

**Montage**Montage op een bus- / netkoppelaar
UP**Bedienung**Die Bedienung des
Raumtemperaturreglers erfolgt
über die Wippen unterhalb des
Displays.Die Umschaltung in die Menüebene
erfolgt über die Zusatztaste (rechts
oben neben dem Display)Komfort-Betrieb:
Heizung auf
NormalniveauStandby-Betrieb:
Heizungsleistung wird
leicht gesenktNacht-Betrieb:
Heizungsleistung wird
stark gesenktKomfortverlängerung:
Schaltet im Nacht-
Betrieb für eine Stunde
(Zeit in der Applikation
parametrierbar) in den
Komfort-BetriebFrostschutz: Verhindert
ein Einfrieren der
HeizungSolltemperatur noch
nicht erreicht

Klimaanlage ein



Lüfterstufen

OperationThe room temperature controller is
operated by the rockers beneath the
display.Switching-over to the menu level is
by means of the auxiliary key (top
right next to the display)Comfort operation: Heater at normal
levelStandby operation: Heater power is
slightly reducedNight operation: Heater power is
considerably reducedComfort extension: Switches over to
comfort operation for one hour during
night operation (time may be selected
using application parameters)Antifreeze: Prevents the heating
system from freezing;

Set temperature not yet reached

Air conditioner ON

Fan levels

CommandeL'utilisation du régulateur de
température ambiante se fait via les
boutons à bascule sous l'affichage.
Le passage au niveau Menu se fait
via la touche supplémentaire (en haut
à droite près de l'affichage).Fonctionnement en mode Confort :
Chauffage normalFonctionnement en mode Economie :
La puissance de chauffage est
légèrement diminuéeFonctionnement de nuit : La
puissance de chauffage est fortement
diminuéeProlongement du mode Confort :
Active en mode Nuit le
fonctionnement en mode Confort
pendant une heure (durée
configurable dans l'application)Protection antigel : Evite le gel du
système de chauffageLa température de consigne n'a pas
encore été atteinte

Climatisation activée

Vitesses du ventilateur

BedieningDe bediening van de
kamerthermostaat geschiedt m.b.v.
de tuimelschakelaars beneden het
display.M.b.v. de extra toets (aan de rechter
bovenkant naast het display) kan
worden omgeschakeld naar het
menuniveau.Comfort-bedrijf: Verwarmen op
normaal niveauStandby-bedrijf:
Verwarmingsvermogen wordt iets
verminderdNacht-bedrijf: Verwarmingsvermogen
wordt sterk verminderdComfort verlengen: Schakelt tijdens
het Nacht-bedrijf voor een uur (tijd
kan worden gedefinieerd in de
applicatie) op het Comfort-bedrijfVorstbeveiliging: Verhindert dat de
verwarming invriestGewenste temperatuur nog niet
bereikt

Airconditioning ingeschakeld

Ventilatortrappen

Service

Busch-Jaeger Elektro GmbH – Ein Unternehmen der ABB-Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenschheid

Zentraler Vertriebsservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.BUSCH-JAEGER.de

**Busch-Installationsbus® KNX
Raumtemperaturregler 6124-
xx-10x**
**SPA
ITA
FIN**
Instrucciones de montaje

Lea esta hoja atentamente y guárdela bien

Istruzioni di montaggio

Leggere e conservare con cura

Asennusohje

Lue huolellisesti ja säilytä

Instrucciones de seguridad


¡Los trabajos en la red de 230 V habrán de ejecutarse, exclusivamente, por técnicos cualificados! ¡Desconecte la tensión de red, antes de proceder al montaje o desmontaje!
¡Sirvase observar las instrucciones de instalación y manejo, para impedir incendios u otros peligros!

Avvertenze di sicurezza

Gli interventi sulla rete a 230 V devono essere eseguiti esclusivamente da elettricisti qualificati. Prima del montaggio o dello smontaggio staccare la tensione di rete!
La mancata osservanza delle norme di installazione e di funzionamento può portare ad incendi ed alla comparsa di altri pericoli!

Turvaohjeet

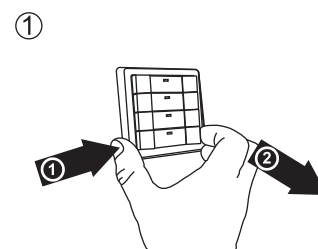
Töitä 230V-verkossa saavat suorittaa vain sähköalan ammattihenkilöt! Kytke irti verkosta ennen asennusta tai purkua!
Jos asennus- ja käyttöohjeita ei noudateta, saattavat palo- ja muita vaaroja syntyä.

Datos técnicos	Dati tecnici	Tekniset tiedot
Alimentación: (a través de la línea de bus)	Alimentazione: (dalla linea del bus)	Jännitesyöttö: (saadaan väylälinjasta)
Clase de protección:	Classe di protezione:	Kotelointiluokka:
Gama de temperatura ambiental:	Temperatura ambiente:	Ympäristön lämpötila-alue:
		24 VDC
		IP20
		5°C – 45°C

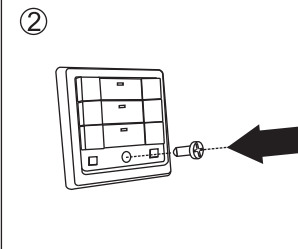
Función	Funzione	Toiminto
El regulador de temperatura ambiente sirve para mandar servogobernadores térmicos. Con la aplicación de software (PowerTool) se pueden realizar las siguientes funciones:	Il regolatore della temperatura ambiente controlla attuatori termici. Con l'applicazione software (PowerTool) si possono realizzare le seguenti funzioni:	Huonelämpötilatermostaattilla ohjataan lämpötoimilaitteita. Ohjelmistosovelluksen avulla (PowerTool) termostaattilla voidaan käyttää seuraavia toimintoja:
<ul style="list-style-type: none"> • Confort / Stand-by • Servicio nocturno • Protección anticongelante • Temperatura deseada / real • Tiempo • Fecha • Calentamiento • Refrigeración • Ora / data (con modulo externo, ad esempio timer) • Indicazione della temperatura (indicazione della temperatura esterna tramite sensore supplementare con ingresso analogico) • FanCoil 	<ul style="list-style-type: none"> • Comfort / stand-by • Funzionamento notturno • Protezione antigelo • Temperatura nominale/effettiva • Ora • Data • Riscaldamento • Raffreddamento • Hora / Fecha (a través de un objeto externo, p. ej. reloj conmutador) • Indicador de temperatura (Indicación de la temperatura exterior mediante un sensor adicional con entrada analógica.) • FanCoil 	<ul style="list-style-type: none"> • Oleskelulämpötila / peruslämpötila • Yökäyttö • Jäätymissuoja • Tavoitelämpötila / senhetkinen lämpötila • Aika • Päivämäärä • Lämmitys • Jäähdytys • Tuulettimen ohjaus • Aika / päivämäärä (ulkoisen kohteen kautta, esim. ajastin) • Lämpötilänäyttö (ulkolämpötilan näyttö ylimääräisen analogitulolla varustetun tunnistimen kautta.) • FanCoil

Montaje

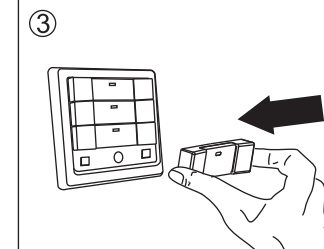
Montaje sobre un acoplador de bus/red empotrable


Montaggio

Montaggio su un accoppiatore bus/rete UP


Asennus

Asennetaan uppoasennettavaan väylä-/verkko yhdistimeen tai uppoasennettaviin toimilaitteisiin.


Manejo

Il regolatore della temperatura viene utilizzato mediante gli interruttori a bilico al di sotto del display.

L'accesso al livello del menu avviene premendo il tasto supplementare (in alto a destra del display)



Servicio de confort: calefacción a nivel normal



Servicio stand-by: el rendimiento de la calefacción se reduce ligeramente



Servicio nocturno: el rendimiento de la calefacción se reduce intensamente



del confort: conmuta durante el servicio nocturno al servicio de confort (durante 1 hora, tiempo parametrable en la aplicación)



Protección anticongelante: impide la congelación de la calefacción



La temperatura deseada no ha sido alcanzada todavía



Servicio de confort: calefacción a nivel normal



Livelli ventilatore

Uso

El regulador de temperatura ambiente se controla a través de los conmutadores de tecla basculante (debajo del display).

El cambio al nivel de menús se realiza mediante la tecla adicional (arriba a la derecha del display)

Funzionamento confort: riscaldamento di livello normale

Funzionamento stand-by: riduzione della potenza termica

Funzionamento notturno: forte riduzione della potenza termica

Prolungamento confort: durante il funzionamento notturno commuta per un'ora (tempo programmabile nell'applicazione) nel funzionamento confort

Protezione antigelo: impedisce il congelamento del riscaldamento

Temperatura nominale non ancora raggiunta

Climatizzazione On

Velocidades del ventilador

Käyttö

Huonelämpötilatermostaatin käyttö tapahtuu näytön alapuolella olevilla säätimillä.

Siirtyminen valikkotasolle tapahtuu lisäpainikkeen kautta (oikealla ylhäällä näytön vierellä)

Oleskelulämpötilakäyttö: normaali lämmitys.

Peruslämpötilakäyttö: Lämmitystehoa lasketaan hieman.

Yökäyttö: Lämmitystehoa lasketaan huomattavasti.

Oleskelulämpötilakäytön pidennys: Termostaatti kytkeytyy yökäytön aikana tunnin ajaksi oleskelulämpötilakäytölle. (aikaa voidaan muuttaa ohjelmistossa)

Jäätymissuoja: estää lämmitysjärjestelmän jäätyksen.

Ohjelämpötilaa ei ole vielä saavutettu.

Ilmastointilaite on kytketty päälle.

Puhallintasot

Service


Busch-Jaeger Elektro GmbH – Ein Unternehmen der ABB-Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheld

Zentraler Vertriebsservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.BUSCH-JAEGER.de